

同策禁稿

——古籍和古籍整理

王同策
著



王同策 著

同策丛稿

——古籍和古籍整理

上海古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

同策丛稿——古籍和古籍整理 / 王同策著. —上海:
上海古籍出版社, 2016. 5

ISBN 978-7-5325-7707-1

I. ①同… II. ①王… III. ①散文集—中国—当代
IV. ①I267

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 151491 号

同策丛稿——古籍和古籍整理

王同策 著

上海世纪出版股份有限公司
上海古籍出版社 出版

(上海瑞金二路 272 号 邮政编码 200020)

(1) 网址: www.guji.com.cn

(2) E-mail: guji1@guji.com.cn

(3) 易文网网址: www.ewen.co

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行经销

常熟人民印刷有限公司印刷

开本 890 × 1240 1/32 印张 18.5 插页 5 字数 432,000

2016 年 5 月第 1 版 2016 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1 — 1,300

ISBN 978-7-5325-7707-1

G · 617 定价: 68.00 元

如有质量问题,请与承印公司联系

同策共福

羅繼祖署



古籍整理： 服务当今、施惠后代的重要工作（代序）

一、古籍整理工作的意义

中华民族的悠久发展史，孕育了举世少有、光辉灿烂的优秀文化。作为这一文化的主要载体，就是我们今天还保存着的众多古籍。尽管其中有一些内容反动、荒诞的东西，但其优秀部分，还是国家和人民的宝贵财富，可以为当前的“四化”建设服务，为子孙后代造福。所以，从浩如烟海的现存古籍中选出其优秀部分进行整理，是既有重大历史意义又有直接现实意义的工作。

首先，通过古籍整理，可以发掘和利用我国古代科技成果，直接为现实服务。我国古代科技文献，是历代人民智慧的结晶，有些成就，今天来看，其水平确令我们惊叹不已。通过整理原书，加以开发利用，可以直接为当前的生产建设、人民生活服务。如用气功、中医、中药防病治病；各种工艺制作的要诀、方法；农、林、牧业生产的技巧经验记载等，至今饮誉海内外，就是明证。

其次,通过古籍整理,可以总结众多经验,作为当前各项改革的借鉴。在两千年的封建社会里,我国人民曾遭受过无数灾难。通过整理古籍,我们可以从正反两个方面总结出数不胜数的经验。认真研究这些经验,对今天我国各项改革有着重要的借鉴意义。比如,古代史籍中详细记载的各类改革的起因、过程,推动社会进步的经验,最终失败的惨痛教训,以及有关重视发展农业和积贮粮食等经济思想与措施,对我们今天进行改革就具有极大的参考价值。又如研究古代官吏俸禄史,“省官益俸”、“优禄养贤”及严法惩治贪官污吏的丰富经验,对我们今天如何精兵简政、改善公务员及知识分子待遇、反腐倡廉、廉政勤政也有一定的借鉴作用。再如,历代统治者为了巩固其统治,在选拔与培养人才方面,也积累了极其丰富的经验。中国科举制度史、古代职官史中的自下而上的选官荐官制度,防止科举制度中各类舞弊手段的规章制度,对我们今天改革干部选拔制度及考试方法,进而对建立科学的干部选拔途径,优化干部素质,通过荐优汰劣保证干部质量,提高施政水平,净化社会风气,增强政府威信,也具有一定的参考意义。

第三,通过古籍整理,可以用祖国优秀传统文化对人民进行教育,加强精神文明建设。我国历史悠久,有众多的爱国英雄、仁人志士、明主贤臣、良将干才、学者名家、能工巧匠,他们的感人精神、优秀事迹,是我们今天教育人民、加强精神文明建设的良好教材。先贤“天下兴亡,匹夫有责”的精神,激励了无数爱国志士为国捐躯;他们“先天下之忧而忧、后天下之乐而乐”的品德,陶冶了无数青少年的美好情操。无数经验证明,利用祖国优秀传统文化向人民进行多方面的教育,对提高人民思想水平、道德水平都曾起过重要作用,我们理当做好这项工作。

最后,通过古籍整理,可以使典籍文献更准确、更通俗、更易

为人民接受,真正使古代优秀文化变成人民大众的共同精神财富。在古籍整理过程中,将对古籍全面审核、精心抉择、细致加工,从而使整理成果,内容更健康、阐释更准确、表达更通俗、更易为中国人民所接受,对他们起到教育作用,提高他们的认识,并为他们提供审美欣赏,也使祖国古代优秀文化真正为人民大众所掌握,进而发挥其多方面的作用。

古籍整理,是具有重大意义的工作。参与者应该尽快提高认识水平和业务能力,通过持之以恒的艰苦奋斗,我国的古籍整理工作,必将取得更大成就。

二、古籍整理的内容与要求

古籍整理是对起自先秦迄于清末的作者以古汉语写作的书籍,选取其有价值者,通过选择良本、详加校勘、考辨伪讹、辑录佚文、分段标点、注释今译、重加选编、写作提要、重撰序跋、编制索引等加工形式整理出版,以利今人学习利用。这个加工过程叫做古籍整理。

整理古籍在我国有久远历史。不过古代的古籍整理与今日吾人所说之古籍整理虽有承继关系,但毕竟有所区别。

由于古籍整理工作内容不同,其要求也有不同。现就最为重要的几种分述如下:

一、古籍校勘。古籍因撰写、传抄和翻刻,往往存在字句、篇章的错误,衍、脱、误、倒、错简错接、正文注语互混、后人不解误改等现象亦所在多有。根据可靠的证据,通过各种校法加以考订改正,以恢复古籍的本来面貌,是为古籍校勘。古籍校勘对确保古籍的准确无误至关重要,所以它是古籍整理中一项带有奠基性的工作。

古籍校勘在我国有悠久的历史。刘向在《别录》中说：“讎校，一人读书，校其上下，得谬误，为校；一人持本，一人读书，若怨家相对（为讎）。”这是对校讎一词的形象解释。

古籍中各类误漏甚多。王念孙在其《读书杂志》中指出《淮南子·内篇》的错漏即有 900 余条，又从这些例证中归纳出其“致误之由”共 62 类。陈垣以元本及诸本校补沈家本刻《元典章》，得谬误 1.2 万余条，遂为札记 6 卷，阙文 3 卷，表格 1 卷，写成《元典章校补》一书，并从中抽出十分之一的例句，撰成《元典章校补释例》，后改名《校勘学释例》，凡 6 卷 50 节，条分缕析，分类说明，成为校勘学中权威性的著作。弄清古籍字句讹误带规律性的问题，对提高校勘质量有很大好处。而这些规律的掌握，除了对前人校勘成果的吸取继承外，亲身参与校勘古籍实践很有意义。前人总结出的规律，大都也是从众多的校书实践中得来的。

从事校勘古籍的实践，就有一个如何掌握校勘方法的问题。陈垣《校勘学释例》所述四种校法，现在已为从事古籍校勘者所习用。此四法即：对校法（以同书之祖本或别本对读，遇不同之处，则注于其旁）；本校法（以本书前后互证而抉摘其异同）；他校法（以他书校本书，材料有采自前人之书为后人之书所引用或与同时之书并载者，皆可用以校勘）；理校法（对无古本可据，或数本互异，无所适从时，据理推断，定其是非）。在校勘实践中，仅单独使用某种方法的情况不多，往往是综合使用几种方法，相互补充，这样才既有文字上的佐证，又有推理上的依据，使结论更加坚实可靠。

与其他方法相比，校勘是古籍整理的基础工程，只有弄清原文，才能顺利开展标点、注释、今译等工作。

二、古籍标点。古代文字材料的断句与标点由来已久。据

考古资料,至迟在秦汉时期,已有作用相当于今天标点符号的记号出现在文章中。标点符号是文句停顿的记号,同时,还可用于内容感情的表达。古籍标点实际上是为了准确传达作品内容,使读者便于读懂古文。古文标点错误必将不同程度地歪曲作者原意,严重的乃至使其变成“天书”,令读者无法索解。因而古籍标点在古籍整理中占有极为重要的地位。

古籍标点质量的高低,说到底,是一个古籍阅读能力问题。古籍成书跨越的时间很长,空间范围很广,其内容又极为复杂多样,这就决定了古籍标点工作极不易做的特点。古籍是用古代汉语写作的,标点者首先必须具备较高的古代汉语水平。古人所处和古事发生的时代、地域各有其背景、特点,这又要求标点者必须对历史、地理具有一定的认识。古代社会广泛的文化知识,诸如天文、历法、乐律、服饰、饮食、宫室、车马、兵器、货币、田赋、科举、职官、礼仪(包括朝请、祭祀、丧服等)、礼器、姓氏、避讳、谥号、释道、诗词、曲赋、书图、金石、卜筮、博奕、度量衡等,一处不明白,都可能给标点造成错误。因而,对标点古籍的人来说,怎样接触各类型的文献材料,拓宽个人视野,掌握广博的知识,又有着特别重要的意义。

当然,在上述主要方面之外,了解一些古籍标点致误的原因,摸索一些规律性的东西也还是必要的。如杨树达先生的《古书句读释例》、吕叔湘先生的《〈资治通鉴〉标点斟例》所划分的各种不同类别的误例,都能启发我们思考,引导我们去探索规律,作为前车之鉴。

在论及标点古籍时,还有一点也不可忽视,即应正确掌握标点符号的用法,在断句可上可下,标点可彼可此的地方,细加推敲比较,尽善方休。

当前,在古籍整理工作中,标点差错比较严重。为了尽可能

地减少错误,应该强调一下质量问题,大力倡导严谨认真、一丝不苟的精神,是十分必要的。

三、古籍注释。清人陈澧说:“时有古今,犹地有东西南北。相隔远,则言语不通矣。地远则有翻译,时远则有训诂。有翻译,则能使别国如乡邻;有训诂,则能使古今如旦暮。”(《东塾读书记》)古籍注释起源甚早,现在流传下来的众多解经之作,有些是为了个人在原作的基础上生发新意,宣传自己的主张;有不少则是因古书已不易为人读懂,用注来解说明白。后来又出现了解注的疏,而各类侧重不同的注释之作,又分别有了名目繁多的名称。

与众多的古籍整理手段相比,注释有别于其他手段之处,在于它是径直由注者向读者说话的。从贯彻古为今用角度讲,有着最便利的条件。

古籍注释犹作者著述,方面至广,无法规范条例,撮其要者,试举六端:其一,解说字词意义宜确切。切忌以难解难、漫无重点、漏释原文、苟简失度、对难点在句者而弃句解词诸弊端。其二,串讲全句涵义宜畅达。或引原文以确解本事;或列资料以助理解词义;或说明情况以深刻揭示。其三,阐释典实本事宜恰当。注意产生的时间、地点、成因,人物关系、引用寓意等。其四,引语主旨出处宜说明。应追本穷源注明出处;明确引用主旨。其五,考订原书误漏宜细密。在详加考订的基础上,于注文中直接指出其误漏,引导读者步入正途。其六,臧否人物事件宜公允。古人古事大都情况复杂,精劣混糅,品评其是非得失宜公允,既不滥施佳语,亦不作非历史主义的苛求。

古籍注释方面广泛,形式自由。在释难解疑的原则下,或注音,或释义,或补充史实,或分析评述,凡有利读者深入了解原书,正确认识书籍内容、人物之处,均可以注语阐明之。

古人称注书难于著书,是有一定道理的。以优秀注释之作而名家者为数不少,如《史记》三家注,《三国志》裴注,《世说新语》刘注,《水经》酈注,《资治通鉴》胡注等,均为古籍注释之典范,在学术界享有盛誉,远非平庸之所谓专著可望其项背。训诂学、注释学作为文献学的重要分支,从久远的古代开始,一直雄踞学术之林。

四、古籍今译。所谓古籍今译,即用当今通行的以普通话为基础的书面语,遵从原文文义、风格,尽量照顾原文语序,在字字落实的原则下翻译古代文献。

今译与译述有原则区别,今译是作者用现代汉语讲话,译述是用现代汉语转达作者的作品大意。

古籍今译的突出意义,在于它最简便、最有力地把我古代的优秀文化变成广大群众的财富。

古籍卷帙浩繁,既不可能也无必要都拿来加以今译。古籍产生在古代,不可避免地打上了时代的印记,往往出现精华糟粕糅杂的现象,必须进行抉择以定取舍。而取舍的标准应以有利于祖国四个现代化建设,有利于继承发扬我国优秀传统文化,有利于对青少年进行高尚品德及爱国主义教育,有利于提高广大人民的艺术欣赏水平和审美情趣为原则。

古籍今译的要求标准与外语翻译有共同处,人们习惯引用严复提出的“信、达、雅”作为衡量标准。“信”要求译文一定要忠实于原文,有人倡导直译,立意正是怕在“达”、“雅”掩饰下失去原作本意。“达”要求译文通顺明白,违背这一原则,直译怕就近于“死译”了。“雅”是译文具畅达条件之外,语言还得臻于完美、典雅。达到这些标准绝非易事,所以严复称其为“译事三难”(《天演论·译例言》)。

今译古籍要想做好,首先,必须具有较高的古籍阅读能力,

对原文真正做到融会贯通,对每字每句的意思能准确掌握,才可考虑如何今译。其次,古籍今译也是一个另成新篇的再创作的过程,要求译者必须具备较高的写作水平,才能在对原文充分掌握的基础上,得到良好的再现。第三,译文应该符合原文的风格,虽不能至,不可差远,否则难以传达原文真谛;对韵文的翻译,原则上也应译为韵文。

目前,全国掀起了一场古籍今译热,这当然是好事,但内容重复,翻译不确,乃至有些译文句子不通的现象也不少见。广大群众借助今译来学习和了解古籍,如果提供粗劣产品,真是罪莫大焉。

五、古籍选编。古籍选编是选编者从其立场、观点、学术修养、审美情趣等方面出发,依据其抉择标准选出部分作品,按照一定的体式(文体、流派、断代、专人等)编成新书的古籍整理方法。删节是选编的另一表现形式。

古籍选编在我国有着悠久的历史。我国古代第一位文献学家、古籍整理家孔子,他所进行的删诗、书,订礼、乐,都属于古籍选编范畴的工作。挚虞《流别》始分体编录,开以类“编”集体式之先,其目的在于“零章残什,并有所归”,“删汰繁芜,使莠稗咸除,菁华毕出”。萧统《文选》以“选”名书,亦称“略其芜秽,集其清英”。社会日进,文章日多,总集、别集日繁,优胜劣汰之势自所难免,其后大量选本的出现即为明证。

古籍选编在古籍整理诸形式中占有重要位置,它是古籍整理的高层次工作。它与其他整理方法的主要区别在于:其他方法均为在原作整体基础上进行准确展示、深入诠释,浅近转述、恰当导读等,而选编则是对选择范围内的作品按一定标准进行选择,并将入选作品另编新书。其位置高于其他古籍整理方法。

古籍选编最便于直接贯彻古为今用原则。它可以“借古人

的文章,寓自己的意见”(鲁迅语)。古籍产生在古代,作者为古人,其中精华糟粕并存。尽管选取哪些书来整理本身可以在一定程度上贯彻古为今用的原则,也可以通过注释、序跋批判原书错误,指导读者阅读,但只有选编贯彻此原则最方便、直接和彻底。知人论世,求全最好;施教于民,取精最宜;使“读者虽读古人书,却得了选者之意”(鲁迅语)。为将民族优秀传统文化遗产变为人民大众的共同精神财富,我们应选其所当选,删其所应删,取其精华,去其糟粕,做到古为今用。

古籍选编需对所选范围内之书通读博览,统摄全局。兹事体大,极不易为,仅在前人选本中寻觅,哪得个人特色?只有竭泽而渔,才可达达到借古人作品展示个人心曲的目的。

除上述五种外,其他古籍整理工作并皆重要,只是限于篇幅,兹不一一胪列论述。

三、对当前古籍整理工作的客观评价和应持的正确态度

几年来,古籍整理工作成绩斐然,有目共睹。在古籍整理取得的巨大成绩中,有两点应该特别指出:一是有些成果已经直接为“四化”建设及“两个文明”建设服务。如从各类史籍中辑录的数千年各地的地震记录,对今天我们的地震学研究就有着极为重大的参考价值,而了解地震区的分布、发生规律,准确预报,则与人民生命财产的安全休戚相关。再如从卷帙浩繁的中医中药典籍中发掘整理出各种中医的秘方要诀,对治疗疑难病症,保障人民健康,发挥了良好作用。从社会科学来看,历代的典章制度,对今天我们立法都有着不同程度的参考价值。这些都是古籍整理明显的社会效益。

另一特点是通过古籍整理,一大批历史上深居象牙之塔的

优秀成果,借助于注释、今译等通俗化工作,走上十字街头,在广大人民群众中普及传布,成为他们精神财富的一部分,起着教育、认识、审美的多方面作用,为培养造就一代新人,发挥着提高素质、陶冶情操等功能。从历史发展的进程看,这一转变是具有巨大意义的。

上述诸端,是我们对古籍整理工作的巨大成绩方面的认定,也是客观存在的事实,不抱偏见的人们,对这一事实都会认同。当然,毋庸讳言,古籍整理工作存在的问题也还不少,有的甚至可以说还很严重,不承认这一点也是不客观的。

古籍整理工作的问题,概言之,诸如选题不尽合理,扎堆现象严重,学术性强的书出版困难,整理质量下降,有些书错误比例达到相当严重程度,这不能不引起人们的密切关注。

能否正确对待古籍整理质量问题,并摸索出一条解决问题的正确途径,是与能否客观、正确地分析其形成原因密切相关的。造成古籍整理质量问题有近期原因,也有长期原因,二者又相互影响。从近期原因看,首先,现行出版体制对古籍整理工作质量有着直接影响,为追求经济效益,怕选题泄密,一经确定,往往交稿限期极短,不得不大兵团作战,众手造屋,成品大多为急就章;所谓主编大多找名人挂名,好些的通顺一下文字,差的就只看看标题及章节目录就匆匆发排,其质量当可想见。其次,当前书刊质量出现滑坡现象,是与职称评聘有一定关系的。各类职称评定,都要有科研成果。真正通过个人钻研,在继承前人成果的基础上有所发明创造,并经总结提高、文字润饰而成的成果,在短期内似乎不可能很多。对大多数人来说,是否宜于提出这种要求,值得研究。由于非要求不可,人们只得迎合,于是东拼西凑,浆糊剪刀,率尔操觚,仓促成稿,再打通出版社、报刊编辑部的关节(近年来编辑行当被越炒越热,绝非偶然),使其发

表。与之配合默契的,鉴定成果时,只要得到发表,一概美言,愿望终得顺利实现。至于这一大批应运而生的“成果”究竟有何作用,看看那几月、半年后五折、三折“优惠”读者的折价书刊就一目了然了。这种现象不能不说是出版质量低的原因之一。第三,随着市场物价放开,高潮冲击,集体或个人购书能力下降,除少数大图书馆外,很多地方图书资料极为匮乏,有些乃至十分常用的图书也不具备,整理工作中有疑难解,只好想当然地处置,这也在很大程度上影响了古籍整理质量。最后,弥漫在出版界、读者群中的法不责众,横竖无错不成书,有些毛病也没什么了不起的思想,对作者、编者都有一定影响,使得放松了质量要求的标准。

从长期原因来看:一方面,由于过去受极左思潮的影响,以阶级斗争为纲,运动不断,批判只专不红、业务挂帅,使人无法认真读书,打好基础,以至现在不少从事古籍整理的中青年同志,缺乏坚实的古文功底,往往顾此失彼,防不胜防,舛讹疏漏,所在多有,乃至破句、硬伤亦不少见。另一方面,上述原因影响所及,古籍一直被当作封建主义的东西载入“另册”,整理者政治上长期被列入改造对象,经济上长期处于贫困境地。“穷且弥坚,不坠青云之志”的奋争者当然为数不少,而以此敷衍应付、维持生计者也大有人在。这不能不说是古籍整理工作质量不高的深层原因。

除去上述近因、远因外,客观一些说,古籍整理工作要求于整理者的也确乎太高,整理好一部古籍委实不易,这是涉身其境的人共有的感受。能真正做到滴水不漏、易一字者予千金的作者与作品,似不甚多。从目前已出版的古籍整理著作看,有的即使出自专家之手,也难免“千虑一失”。由此可见,对古籍整理工作质量问题保票好打,兑现不易。只有从解决造成这一状况的原

因入手,经过多方面的努力,现存问题才可望获得圆满解决。

其具体做法:首先,要深化出版体制改革,在改革中求发展,尽早建立健全适应市场经济要求的新体制,使出版工作步入正轨,责任编辑真正负起责任来,严格把好质量关;其次,建议有关部门对古籍出版采取倾斜政策,增加投入;第三,从长远观点着眼,抓好人才培养这一基础工程;第四,加强报刊对古籍整理质量的评论工作。

以上分析了古籍整理工作取得的重大成绩、存在的问题及产生原因、解决问题的方法。从整体上看,古籍整理工作成绩巨大,占主导方面,这是有目共睹的事实,把古籍整理工作看得一无是处的悲观论调是没有根据的。当然,古籍整理工作中的质量问题确实存在,有的还相当严重。但是,只要能以正确态度对待,少做无端指责,多做具体分析,对已经成长起来的中青年古籍整理工作者,既严格要求,批评错误,又创造条件,积极扶持,现存的古籍整理质量问题是完全可以逐步解决,也一定能够获得解决的。

古籍整理,是服务当今、施惠后代的重要工作。只要从事此项工作的同仁不断提高认识水平,增强业务能力,踏实认真工作,培养新生力量,在前进中不断总结经验、修正错误,就一定能在新的历史时期,做出无愧于我们时代的辉煌成绩。

(原载《中国历史文献研究——纪念中国历史文献研究会成立十五周年专辑》,广西人民出版社1994年,有删节)

目 录

古籍整理:服务当今、施惠后代的重要工作(代序) … 1

研究·赏析

陶诗在唐代的重要地位和普及程度

- 以《中兴间气集》中的一则资料为例…………… 3
- 促进南方经济发展的宋武帝刘裕 …………… 15
- 苏颂的文学成就 …………… 31
- 从《为政忠告》看张养浩的吏治思想 …………… 38
- 张养浩谱系、年里、仕迹拾遗…………… 49
- 关于《为政忠告》的作者 …………… 56
- 浅说集句 …………… 65
- 当今旧体诗词写作中的问题与与新诗写作的关系 …………… 81
- 薛颙及其《家诫》…………… 94
- 高士奇和他的《扈从东巡日录》…………… 100
- 俞樾和他的《春在堂全书》…………… 108